

第一屆日本文學翻譯獎短篇小說作品集

溫柔的陷阱

●日本文摘編譯中心編



日本文學系列13

第一屆日本文學翻譯獎

短篇小說作品集

◎ 日本文摘編譯中心 編

日本文學系列13

第一屆日本文學翻譯獎 短篇小說作品集

發行人：高源清

執行編輯：陳逸瑛・羅惠萍・黃翠娥
張啓疆・徐芬郁

封面設計：賴美惠

企畫製作：日本文摘叢書部

出版・發行：故鄉出版有限公司
台北市和平東路二段107巷
25號之1一樓

☎7059942・7061976-7

製版：大象製版有限公司

印刷：江淮彩色印刷有限公司

出版登記證：局版臺業字第1469號

法律顧問：林樹旺律師

初版：中華民國77年7月25日

郵撥：0145077-5 故鄉出版社 或

1018929-1 日本文摘雜誌社

如有缺損請寄回更換

定價100元

第一屆日本文學翻譯獎 短篇小說組頒獎典禮寫真



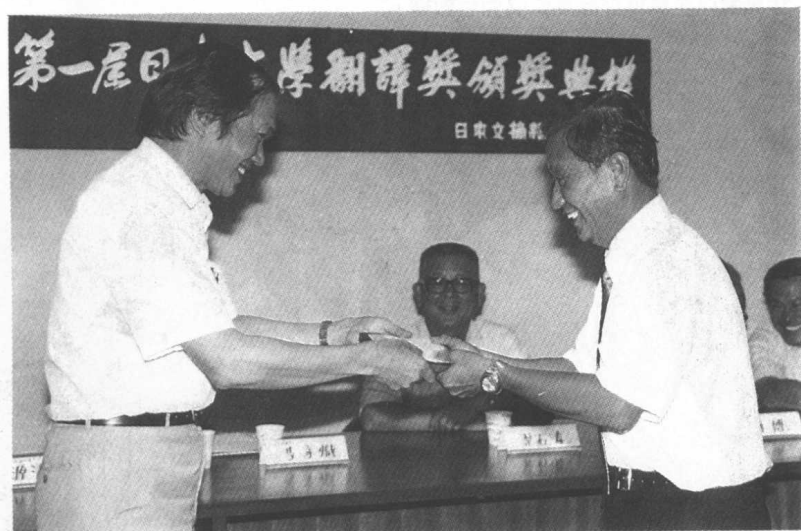
牛頓關係企業總經理高源清先生致辭。



第一名得主曾千芳小姐接受葉石濤先生的頒獎。



傅博先生將第二名獎牌頒給江柏峰先生。



張福全先生自李永熾教授手中接過第三名的獎牌。



呂惠莉小姐自陳明台教授手中接到佳作獎牌。



牛頓關係企業副總經理蕭欽沂先生頒佳作獎給邱金枝小姐。

LW453/02

評審委員簡介（依年齡序）

葉石濤

——一九二五年生，台南一中

舊五年制畢，現任小學教師。曾獲「中國文藝協會」第十屆文藝評論獎、第一屆巫永福評論獎等。著有小說「葫蘆巷春夢」、「採硫記」、評論「台灣文學史綱」、「台灣鄉土作家論集」等，並譯有多部日本小說。





傅博——本名傅金泉，一九三三年

生，日本早稻田大學經濟研究所畢。旅日二十五年中，曾主編推理雜誌「幻影城」，參與多項大型套書之編務，現從事出版策劃，曾為本社策劃日本企業小說——「向旅行業進軍」、「核能風波」、「首都圈銀行」、「股價操作內幕」四書。



李永熾——一九三九年生，日本東京

大學史學研究所研究，現任教於台灣大學歷史系。除各項評論著作外，譯有日本小說「我是貓」、「暗夜行路」、「雪國」、



陳明台

「千羽鶴」、「古都」、「山之音」、「日本掌中小說選」、「等待的女人」等。



向陽

一九四八年生，日本筑波大學歷史人類學科博士課程修畢，現任教於淡江大學日文史系。除各項評論及詩集外，譯有「戰後日本現代詩選」、「日本兒童詩選」、「日本抒情詩選」、「芥川龍之介短篇小說選」、「兩個祖國」等。

本名林淇漢，一九五五年生，文化大學東語系日語組畢，曾主持多次文學獎

徵文作業，現任自立早報
總編輯。著有詩集「十行
集」、「歲月」、「土地
的歌」、「四季」、散文
「在雨中航行」、評論
「康莊有待」、童話「中
國神話故事」、「中國寓
言故事」等。

《目錄》

◎第一屆日本文學翻譯獎短篇小說組頒獎典禮寫真

◎評審委員簡介

3 賢愚的逆轉——讀「唐黑壺」

6 唐黑壺

李永熾

曾千芳

31 「地屍」與森村誠一

傅博

34 地屍

江柏峰

63 關於佐藤愛子的「都是金錢惹的禍」

陳明台

66 都是金錢惹的禍

張福全

91 關於瀨戶內晴美的「聲音」

陳明台

94 聲音

呂惠莉

119 溫柔的陷阱

向陽

121 溫柔的陷阱

邱金枝



作者與丈夫合影

第一名：曾千芳 得獎作品：唐黑壺

作者簡介：

一九五五年生。台灣省台南市人。台灣大學藥學系畢業，同校藥學研究所畢業。日本東京大學藥學部生藥學博士。現服務於行政院衛生署藥物食品檢驗局。

得獎感言：

就像別人的休閒活動是登山、打球一樣，看日本小說是我休閒生活的一部分。從看石川達三的「結婚の生態」開始，就常想把自己喜歡的作品也介紹別人一起分享。翻譯井上ひさしの「唐黒の壺」是我第一次嘗試，深深覺得翻譯小說其實也是吸收知識的好方法。此次參加日本文學翻譯獎，能僥倖獲得短篇小說組第一名，實在是莫大的鼓勵。

感謝日本文摘雜誌社的安排，希望能藉此與志同道合的朋友互相勉勵、切磋，共同為提升日文翻譯水準努力。

賢愚的逆轉——讀「唐黑壺」

李永新

「唐黑壺」是菊池寬起筆，井上廈續成的短篇小說。整篇而言，筆調和文體是菊池寬的，但小說的構成則是井上廈的，因為菊池寬起筆的部分僅一千多字，其餘都是井上廈自己推演的。當然，小說是取材自日本平安時代末期的說話小說集「今昔物語」。情節上，兩者相同的只是小儉在筑後前司的侍僕導引下，闖入前司家，而唐黑壺則是井上廈的創造，也因為唐黑壺這個主導線，使整篇小說充滿了趣味性。

小說一開頭，菊池寬大抵依據「今昔物語」的情節鋪陳，特別強調筑後前司的賢明以及擔任筑後守時斂聚的「唐物」（中國舶來的物品）；到井上廈手上，除陳述前司寵信路倒者之外，逐步把前司擁有的「唐物」集中在唐黑壺上。唐黑（黑沙糖）在平安時代是寶物，在今日是不值一顧的賤品，時空的差距，暗含了諷刺滑稽的底蘊。由此展開的故事更具有強烈的反諷性。這充分表現了井上廈作品的特質。

筑後前司的賢明，通篇中僅表現在他能體認到唐黑在官場上的作用，而用所有家財與職權來獲取此一不世之寶。然後，他苦苦保護唐黑壺二十年，不曾沾一口，只用來為

自己與女婿謀取官職，以期任官歛財。這種才能可以說純屬利己主義型。他把自己的聰明僅用在巴結上司方面；而他寵信的路倒者，其實跟他一樣，把所有的才具都用來討好他，私底下卻夥同盜匪想謀取他的不世之寶——唐黑壺。

在井上廈的筆下，筑後前司的賢明，其實是愚昧的另一種方式的表現——也許可以說是貴族的愚昧。跟筑後前司之賢明相對的是魯直的馬販五郎丸。五郎丸在前司家服務時，也迷上唐黑，乘前司熟睡時，欲一嘗唐黑的味道。被發覺後，毅然辭去前司家的工作，爲的是害怕繼續迷戀唐黑，做出不法的行爲。這是破除我執的方式。這種才具可說是筑後前司萬萬不及的。此外，在維護唐黑壺方面，五郎丸的機智與前司的無能更形成明顯對比，由此而點出五郎丸對前司賢明的評估，真可謂一針見血。但，筑後前司並沒有因此而覺悟，依然故我。

到前司用維護二十年的唐黑，爲女婿的重任太和守賄賂大納言和中納言，僅留下空壺後，前司才喚來五郎丸同嘗空壺中所沾的唐黑，而達到徒然無謂的高潮。五郎丸斬斷迷思，最後依然得償宿願，自然欣喜。筑後前司維護二十年，所得結果卻與五郎丸相同。其間的賢愚自可想見。

作者井上廈最後用「壺空開悟」來形容筑後前司維護唐黑二十年的徒然。也就是說，前司要等到真正一無所有的時候，才能放棄我執，真正聰慧。但世人卻說：那賢慧

的人發瘋了！這句話實有千鈞之力，蓋賢慧即瘋癲，瘋癲即賢慧。賢愚的逆轉也許可以說是這篇小說的表現主題。

（編按：井上厦係本地譯名，日文名稱爲井上ひさし）

唐黑壺